



СИЛАБУС
навчальної дисципліни
Основи перекладацького скоропису (англійська мова)

(назва)

1. Основна інформація про дисципліну

Тип дисципліни: вибіркова **Форма навчання:** денна
Освітній ступінь: бакалавр
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія, 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)
Освітня програма: Філологія: англійська і німецька мови та літератури (переклад включно)
Рік навчання: 3-4 **Семестр:** 5-8
Кількість кредитів (годин): 4 (120 год.: 48 - практичні; 72 - самостійна робота)
Мова викладання: англійська/українська
Посилання на курс в онлайн-платформі Moodle:
<http://moodle.idgu.edu.ua/moodle/course/view.php?id=745>

2. Інформація про викладача (викладачів)

ПІБ: Четверікова Олена Роальдівна
Науковий ступінь, вчене звання, посада: кандидат філологічних наук, доцент
Кафедра: англійської філології
Робочий e-mail: chetverikova@idguonline.net
Години консультацій на кафедрі: середа, 14.30-15.30

3. Опис та мета дисципліни

Дисципліна «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» передбачає ознайомлення з принципами перекладацького скоропису для забезпечення оволодіння майбутніми перекладачами усного послідовного перекладу. Вивчення даної дисципліни включає формування фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенцій, підґрунтам яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Метою вивчення дисципліни є: ознайомити здобувачів вищої освіти з принципами перекладацького скоропису, зокрема вертикального розташування записів для швидкого ефективного нотування повідомлення у повному обсязі, сформувати системні знання в сфері перекладацького скоропису, ознайомити студентів з найбільш часто вживаними символами і тематично пов'язаними з ними лексичними одиницями, сприяти розширенню можливостей перекладу у межах громадсько-політичної тематики.

Передумовою для вивчення дисципліни є оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін: «Теорія перекладу (вступ до перекладознавства, основи міжкультурної комунікації)», «Англійська мова: практичний курс», «Практика письмового та усного перекладу і термінознавство».

4. Результати навчання

У результаті вивчення дисципліни «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» здобувачі вищої освіти будуть **знати**:

- теоретичні основи перекладацького скоропису, включаючи найважливіші поняття та термінологію;
- принципи вертикально-горизонтального запису повідомлення;
- систему символів і тематично пов'язаних з ними лексичних одиниць, засвоєння яких розширює можливості перекладу у межах громадсько-політичної тематики;
- принципи групування думок у логічній послідовності;
- різноманітні символи та абревіатури, необхідні для перекладацького скоропису.

В процесі вивчення курсу «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» здобувачі вищої освіти будуть **вміти**:

- робити смисловий аналіз речення;
- розміщувати скорописне у вертикальному вигляді, що забезпечує наочність та економність і висвітлює синтаксичні зв'язки у повідомленні;
- занотовувати повідомлення у повному обсязі використовуючи систему спеціальних символів;
- використовувати скорочення та скорочений літерний запис;
- вживати символи та абревіатури у ході скороченого запису простого речення різних комунікативних типів та цілого тексту;
- розробляти власний стиль перекладацького скоропису.

5. Структура дисципліни

Тема № 1 Предмет перекладацького скоропису.

Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
Практичне заняття (4 год.): 1. Професійна комунікація та усний переклад. Тріада процесу усного перекладу. Фактори, що сприяють вживанню перекладацького скоропису. 2. Виникнення та розвиток перекладацького скоропису. Перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті. 3. Компресія тексту в усному перекладі. Роль ключових слів та їх визначення. 4. Навички стенограми та конспектування перекладача. Компресія тексту в усному перекладі. Комплекс вправ для навчання вертикального розташування текстового	1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с. 4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с. 6. Мирам Г., Гон. А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Ника Центр, Эльга. – 2001. - 260с. 7. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88. 8. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. – К. : Ленвіт, 2007. – С. 102-126. 10. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking 11. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf

матеріалу та знайдення ключових слів.	
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання практичних завдань для засвоєння способів визначення ключових слів у тексті.</p> <p>2. <i>Підготовка реферату на тему:</i> Усний перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті.</p>	<p>Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf</p>

Тема № 2 Прийоми смислового аналізу, визначення одиниці смислового аналізу.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Особливості смислового аналізу речення та тексту.</p> <p>2. Виділення основного згустку змісту.</p> <p>3. Трансформація тексту задля максимального врахування специфіки мови перекладу.</p> <p>4. Застосування основних прийомів смислового аналізу на практиці.</p> <p>5. Синтаксис і морфологія в УПС. Сема як символ УПС. Комплекс вправ для навчання проводити смисловий аналіз речення/тексту.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL:http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання завдань для практичного навчання смислового аналізу речення та тексту.</p> <p>2. <i>Підготовка реферату на тему:</i> :</p> <p>Смисловий аналіз тексту при скороченому записі.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2003. – № 611. – С. 224-227.</p> <p>4. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>5. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL:http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p>

	d_templates_and_cornell_note_taking 6. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf 7. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf
--	---

Тема № 3 Принципи скорочень та скороченого літерного запису.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
Практичне заняття (4 год.): 1. Принципи виділення скорочень. Скорочений літерний запис. Скорочення, що вживаються в діловій мові. 2. Абревіатури у складі назв компаній та способи їх транскрибування. Види абревіації в англійській та українській мовах. 3. Розшифрування абревіатур та акронімів та їх переклад у скорочений та повній формах. 4. Скорочений літерний запис тексту та його переклад. Комплекс вправ для навчання запису та розшифровці скорочень та абревіатур.	1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88. 4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking 5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf 6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf
Завдання для самостійної роботи: 1. Виконання практичних завдань для засвоєння способів розшифрування абревіатур та акронімів та їх переклад у скорочений та повній формах. Скорочений літерний запис тексту та його переклад. 2. <i>Підготовка реферату на тему: Усний переклад та система скороченого запису.</i>	1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с. 3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2003. – № 611. – С. 224-227. 4. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88. 5. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking 6. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf

	<p>http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf</p> <p>7. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf</p>
--	--

Тема № 4 Універсальні знаки–символи перекладацького скоропису.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Поняття універсального знаку символу. Приклади універсальних знаків символів УПС.</p> <p>2. Тематичні підрозділи універсальних знаків символів: міжнародні організації, міста та адміністративно-територіальні одиниці, історичні персони та події, економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво.</p> <p>3. Позиційно-номінативна інформація. Прецизійна інформація. Комплекс вправ для навчання запису символів та різних назв.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL:http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання вправ для практичного засвоєння універсальних знаків символів УПС, способів запису міжнародних організацій, міст та адміністративно-територіальних одиниць, історичних персон та подій; розділів: економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво.</p> <p>2. <i>Підготовка реферату на тему : Місце</i></p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL:http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf</p>

перекладацького скоропису в роботі перекладача у ХХІ столітті.	bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf
--	--

Тема № 5 Особливості вказівки мети. Причинно-наслідкові відносини.

Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
Практичне заняття (4 год.): 1. Графічне виділення мети повідомлення та способи запису. 2. Вживання власних скорочень. Позначення смыслових зав'язків між символами. 3. Запис причинно-наслідок на прикладі громадсько-політичного тексту. 4. Відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення. Вираження модальності – відношення висловлення о дійсності. 5. Скорочений запис модальних дієслів. Виконання вправ для запису смыслових зав'язків між символами та вираження модальності – відношення висловлення о дійсності.	1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88. 4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking 5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf 6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf
Завдання для самостійної роботи: 1. Виконання вправ для практичного засвоєння запису модальних дієслів; 2. Вертикальний запис тексту, що містить відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення.	1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88. 4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking 5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf 6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf

Тема № 6 Принципи вертикального розташування записів. Група підмету, група присудку

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
Практичне заняття (4 год.): 1. Особливості вертикального запису. 2. Позначення смыслових зв'язків між символами. 3. Передача групи підмета та присудка. 4. Ступнево-діагональне розташування перекладацького запису на листі. Запис текстів з УПС.	1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88. 4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с. 5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf 6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf
Завдання для самостійної роботи: 1. Виконання вправ для засвоєння ступнево-діагонального розташування перекладацького запису на листі. 2. <i>Підготовка реферату на тему:</i> Рівні процесу усного перекладу та їх складності.	1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88. 4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с. 5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf 6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf

Тема № 7 Труднощі перекладацького скоропису

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
Практичне заняття (4 год.):	1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І.

<p>1. Поняття, які трудно позначити символом.</p> <p>2. Комбінування мовних та позамовних знаків при запису інформації.</p> <p>3. Передача особових імен.</p> <p>4. Передача термінів простих та складних; неспівпадіння у мові оригіналу та перекладу певних понять. Передача числівників у сфері економіки. Тренувальний комплекс вправ.</p>	<p>Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL:http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання вправ для практичного засвоєння передачі простих та складних термінів та особових імен у тексті.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

Тема № 8 Принципи запису простого та складного речень.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Складно сурядні речення та способи їх запису.</p> <p>2. Проведення смыслового аналізу речень, вертикальний запис та переклад. Відособлення.</p> <p>3. Функція двокрапки у записах. Зіставлення та порівняння.</p> <p>4. Смысловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

	http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання вправ для практичного засвоєння вертикального запису тексту.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p>

Тема № 9 Принципи запису окличних, заперечних та питальних речень.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Комуникативні типи речень та їх переклад.</p> <p>2. Особливості вертикального запису питальних речень. Запис окличних та заперечних речень. Лінії-висновки.</p> <p>3. Смисловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад із застосуванням абзацно-фразового методу.</p> <p>4. Запис текстів суспільно-політичного характеру при усному перекладі.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>3. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL:http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>4. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf</p> <p>5. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання вправ для практичного засвоєння запису різних комунікативних типів речення.</p> <p>2. Підготовка реферату на тему: Особливості усного послідовного перекладу текстів суспільно-політичного характеру.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p>

Тема № 10 Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І.</p>

<p>1.Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоропису.</p> <p>2.Використання стрілок; вживання математичних символів; використання знаків пунктуації; позначення часу.</p> <p>3.Оптимальне розташування знаків при веденні запису лівою рукою.</p> <p>4.Запис речень зі зміною, де можливо, слів на символи.</p>	<p>Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1.Виконання вправ для практичного засвоєння використання стрілок;</p> <p>2.Укладення індивідуального словника скорочень (50 одиниць).</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p>

Тема № 11 Використання перекладацького скоропису при перекладі тексту.

Перелік питань/завдань, що виносиТЬся на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Особливості усного послідовного перекладу наукового тексту. Основні лінгвістичні елементи наукового тексту та їх запис за допомогою УПС.</p> <p>2. Особливості усного послідовного перекладу політичного виступу. Основні лінгвістичні елементи науково-популярного тексту та їх запис за допомогою УПС.</p> <p>3.Проведіть смисловий аналіз тексту, запишіть вертикально та перекладіть. Назвіть українські еквіваленти, використайте їх у власних реченнях.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf</p>

<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання вправ для практичного засвоєння використання елементів скорочення при перекладі науково-популярного тексту</p> <p>2. Підготовка реферату на тему: Особливості усного перекладу та запису текстів публічних виступів.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p>
---	--

Тема № 12 Виконання вправ з використанням перекладацького скоропису.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Підбор відповідників для слів та виразів.</p> <p>2. Вертикальний запис та переклад при смисловому аналізі тексту.</p> <p>3. Способи запису символів. Запис географічних назв та прікметників</p> <p>4.. Запис економічних та фінансових термінів.</p> <p>5. Використання стрілок як наочних символів, що використовують при складанні схем та діаграм.</p> <p>6. Виконання вправ: підбір символічних відповідників до географічних назв, прікметників, символів.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student_services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/_ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Підготовка реферату на тему: Особливості усного послідовного перекладу науково-популярних текстів.</p> <p>2. Укладання індивідуального словника скорочень (50 одиниць).</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL:</p>

	<p>http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
--	--

6. Політика курсу

Політика щодо відвідування навчальних занять

Згідно з «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень здобувачів вищої освіти в умовах ЄКТС» студенти мають обов'язково бути присутніми на практичних заняттях. Студент, який з поважних причин, підтверджені документально, був відсутній на практичному занятті, має право на відпрацювання у двотижневий термін після повернення на навчання. Студент, який не використав надане йому право у встановлений термін або пропустив заняття без поважних причин, отримує за кожне пропущення заняття 0 балів. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. У випадку відсутності студента на проміжному контролі з поважної причини, підтвердженої документально, деканатом складається додатковий розклад.

Політика академічної добросесності

Здобувачі вищої освіти мають дотримуватись правил академічної добросесності відповідно до «Кодексу академічної добросесності ІДГУ». Наявність академічного плагіату є підставою для виставлення негативної оцінки. Списування під час проведення модульної контрольної роботи є підставою для дострокового припинення її складання та виставлення негативної оцінки.

7. Проміжний і підсумковий контроль

Форма проміжного контролю

Модульна контрольна робота проводиться у формі письмової відповіді (на онлайн-платформі Moodle) та включає завдання різних рівнів складності.

Зразок модульної контрольної роботи

1. Запишіть абревіатури до загальнозвживаних слів:
European Union, Commonwealth, Latin America, Research centre, Free Trade Zone, Extended Fund Felicity.
2. Надайте графічне позначення синонімів між словами:
Профіцит бюджету, зрист інфляції, інвестиція, безробіття, валовий національний продукт.
3. Проведіть мисловий аналіз тексту. Запишіть вертикально. Перекладіть.
The number of Internet users around the world, as of August 2020, is 3.5 billion. Every day this figure increases by 189 thousand users. Among different nations (based on the number of Internet users), The USA is the leader with 83% of the region's users. Ukraine has 43% today.

Форма підсумкового контролю: залік.

8. Критерій оцінювання результатів навчання

Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-балльною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою (екзамен)
90-100	відмінно

89-70	добре
51-69	задовільно
26-50	незадовільно
1-25	

Схема розподілу балів

Максимальна кількість балів	70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на практичних заняттях та виконання самостійної роботи, який переводиться у 100- бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,7	30 балів (МКР) – за результатами виконання модульної контрольної роботи
Мінімальний пороговий рівень	36 балів (поточний контроль)	16 балів (проміжний контроль)

Підсумкова оцінка для заліку виставляється за результатами поточного контролю та модульної контрольної роботи.

Під час поточного контролю оцінюються відповіді здобувача вищої освіти на практичних заняттях та результати самостійної роботи. Нарахування балів за поточний контроль відбувається відповідно до «Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ».

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
5 балів	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує обов'язкову та додаткову літературу, вільно володіє науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
4 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує при цьому обов'язкову літературу, володіє науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань він демонструє не достатню глибину матеріалу та аргументації, допускає при цьому деякі незначні помилки.
3 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який відтворює певну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає певні помилки.
2 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.
1 бал	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним

	матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає певні помилки, відповідає на питання, що потребують однословної відповіді.
0 балів	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

Критерій оцінювання індивідуальних завдань

Вид	Максимальна кількість балів
Конспекти до практичних занять	5
Підготовка рефератів	5

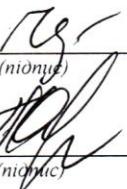
Критеріями оцінювання конспектів до практичних занять є вміння виокремлювати тематичну лексику, речення та тексти і перекладати їх англійською/українською мовою та записувати вертикально використовуючи перекладацький скоропис. Критеріями оцінювання рефератів є розкриття теми, її правильне оформлення та наведення достатньої кількості оригінальних прикладів.

Критерій оцінювання модульної контрольної роботи

Тестові завдання (1-24) – I рівень	0,5 балів за вірну відповідь = 5 балів
Тестові завдання (25-28) – II рівень	1 бал за вірну відповідь = 10 балів
Тестові завдання (29-30) – III рівень	за правильно виконане завдання = 15 балів.
Усього	30 балів

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
протокол № 8 від « 12 » січня 2022 р.

Викладач


(підпись)

Четверікова О.Р.
(ПІБ)

Завідувач кафедри


(підпись)

Олейнікова Г.О.
(ПІБ)